

Leonard Bernstein

CANDIDE

Operetta comica in due atti

LIBRETTO DI HUGH WHEELER

dal romanzo filosofico Candide ou l'Optimisme di Voltaire

Liriche di Richard Wilbur.

*Liriche supplementari di Stephen Sondheim, John Latouche,
Dorothy Parker, Lillian Hellman e Leonard Bernstein*

PERSONAGGI

Candide	<i>Tenore</i>
Cunegonda	<i>Soprano</i>
Massimiliano	<i>Baritono</i>
Paquette	<i>Soprano</i>
La Vecchia Dama	<i>Mezzosoprano</i>
Voltaire/Pangloss/Martin/Cacambo	<i>Baritono o Tenore</i>
Capitano	<i>Baritono</i>
Il governatore	<i>Tenore</i>
Vanderdendur	<i>Tenore</i>

Prima rappresentazione:

New York, Martin Beck Theater 1 dicembre 1956

Ouverture

ATTO PRIMO

Scena I° Westfalia: al castello di Thunder-ten-Tronckh

1a. Corale di Westfalia

È in Westfalia che la nostra storia inizia, nel castello di Thunder-ten-Tronckh. La Westfalia è una terra lontana e poco evoluta, abitata da persone che parlano una lingua incomprensibile e mangiano maiale tutto l'anno.

CORO

Fa Re Fa Si La Sol Fa Fa,
Benvenuti in Westfalia!
Un panorama di dolce semplicità,
Una rustichezza tutta teutonica:
Salute, Westfalia!

CHORUS

Fa Re Fa Si La Sol Fa Fa,
Be welcome in Westphalia!
A scene of sweet simplicity,
Teutonical rusticity:
All hail, Westphalia!

Candide è il nipote illegittimo del barone di Thunder-ten-Tronckh. È socialmente trattato come inferiore dalla baronessa, enormemente corpulenta, e dal loro figlio Massimiliano, di una vanità sconcertante, ma nondimeno egli è innamorato della loro bella figlia Cunegonda che sembra a sua volta ricambiarlo.

2. La vita è una vera pacchia (underscore)

2a. La vita è una vera pacchia

CANDIDE

La vita è veramente una pacchia:
Cavalchi puledre e leggi libri.
Non sono nato nobile, tuttavia
Sono contento del mio stato.

Non ho tratti distintivi
E ufficialmente non ho madre.
Amo le mie creature,
E le mie creature si amano tra loro!

CANDIDE

Life is happiness indeed:
Mares to ride and books to read.
Though of noble birth I'm not,
I'm delighted with my lot.

Though I've no distinctive features
And I've no official mother,
I love all my fellow creatures
And the creatures love each other!

Tutti i giovani sono felici, anche Paquette, la giovane e graziosa servetta che aveva l'onore di spogliare la baronessa, e talvolta anche di spogliare lo stesso barone. Se qualche volta una nube attraversa la felicità del figlio del barone Massimiliano, e della figlia del barone, Cunegonda, è semplicemente la difficoltà di decidere quale di loro due sia più amabile.

2b, 2c. La vita è una totale perfezione (underscore)

2d. La vita è una totale perfezione (Quartetto)

MASSIMILIANO

La vita è una totale perfezione,
Come si avvince dal mio aspetto.
Tutte le volte che mi guardo,
Mi ricordo che la vita è un sogno.

Anche se mi sono stancato
Di essere infinitamente ammirato,

MAXIMILIAN

Life is absolute perfection,
As is true of my complexion.
Every time I look and see me,
I'm reminded life is dreamy.

Although I do get tired
Being endlessly admired,

La gente continuerà a starmi intorno.
Come fanno ad andare avanti senza di me?
(Se mi tiro dietro qualche malignità,
questo è il prezzo da pagare se si è squisiti).

La vita è una goduria, la vita è semplice.
Oh mio Dio, è un brufoletto questo qui?
Ma no, è solo un riflesso.
La mia vita è ancora perfetta!
Io mi basto da solo!
La vita è veramente una pacchia!

CUNEGONDA

La vita è veramente una pacchia:
ho tutto quello che mi serve.
Sono libera e indipendente
E la mia bellezza è senza pari.

La mia unica rivale è la rosa,
Che, lo ammetto, mi manda in crisi.
È un vero peccato che il suo primato
Duri così poco!

CANDIDE

La vita è veramente una pacchia:
Cavalchi puledre e leggi libri.
Non sono nato nobile, tuttavia
Sono contento del mio stato.

PAQUETTE

La vita è veramente una pacchia:
Non sono nata nobile, tuttavia
Sono contenta del mio stato.

CUNEGONDA

Cavalchi puledri e leggi libri.

CUNEGONDA, PAQUETTE, CANDIDE

Siamo innocenti e senza ambizione,
Il fatto è che la vita è talmente una delizia!
Abbiamo tutto quello che ci serve.
La vita è veramente una pacchia!

MASSIMILIANO

La vita è una totale perfezione, ecc.
(Se mi tiro dietro qualche malignità,
questo è il prezzo da pagare se si è squisiti).

Anche se è una faticaccia
Custodire la mia bellezza,
Non ho nulla da obiettare:
La mia vita è sempre una perfezione!

People will go on about me -
How could they go on without me?
(If the talk at times is vicious,
That's the price you pay when you're delicious.

Life is pleasant, life is simple-
Oh my God, is that a pimple?
No, it's just the odd reflection -
Life and I are still perfection!
I am everything I need!
Life is happiness indeed!

CUNEGONDE

Life is happiness indeed:
I have everything I need.
I am rich and unattached
And my beauty is unmatched.

With the rose my only rival,
I admit to some frustration;
What a pity its survival
Is of limited duration!

CANDIDE

Life is happiness indeed:
Horses to ride and books to read.
Though of noble birth we're not,
We're delighted with our lot.

PAQUETTE

Life is happiness indeed:
Though of noble birth we're not,
We're delighted with our lot.

CUNEGONDE

Horses to ride and books to read.

CUNEGONDE, PAQUETTE, CANDIDE

We're innocent and unambitious,
That's why life is so delicious!
We have everything we need.
Life here is happiness indeed!

MAXIMILIAN

Life is absolute perfection, etc.
(If the talk at times is vicious,
That's the price you pay when you're delicious.)

Though it is a heavy duty
To protect my awesome beauty,
I have almost no objection -
Life and I are still perfection!

Io mi basto da solo.
La vita è davvero una pacchia!

I am everything I need.
Life is perfection indeed!

Ma se sono felici è solo perché sono convinti di essere felici. E colui che li ha convinti di essere felici è il più grande filosofo del mondo, il loro tutore, il dottor Pangloss

3. Il migliore di tutti i mondi possibili (Quintetto)

PANGLOSS

Ripassiamo, dunque,
L'undicesima lezione.

ALLIEVI

Paragrafo due,
Settimo assioma.

PANGLOSS

Se si scartano
Tutti gli altri mondi possibili,
Se ne deduce che questo
È il migliore dei mondi possibili.

ALLIEVI

Se si scartano
Tutti gli altri mondi possibili,
Se ne deduce che questo
È il migliore dei mondi possibili.

PANGLOSS

Classificare, prego,
Piccioni e cammelli.

MASSIMILIANO

I piccioni sono volatili.

PAQUETTE

I cammelli sono mammiferi.

PANGLOSS

Per ogni cosa sotto il sole,
C'è una ragione.

CANDIDE

Per ogni cosa sotto il sole,
C'è una ragione.

MASSIMILIANO

Obiezione!
Come la mettiamo coi serpenti?

PANGLOSS

Let us review
Lesson eleven:

PUPILS

Paragraph two,
Axiom seven.

PANGLOSS

Once one dismisses
The rest of all possible worlds,
One finds that this is
The best of all possible worlds.

PUPILS

Once one dismisses
The rest of all possible worlds,
One finds that this is
The best of all possible worlds.

PANGLOSS

Pray, classify
Pigeons and camels.

MAXIMILIAN

Pigeons can fly.

PAQUETTE

Camels are mammals.

PANGLOSS

There is a reason
For everything under the sun.

CANDIDE

There is a reason
For everything under the sun.

MAXIMILIAN

Objection!
What about snakes?

PANGLOSS

Serpenti.
Fu il serpente a tentare Eva, nostra Madre.
E grazie al serpente ora noi sappiamo che,
Sebbene corrotti,
Possiamo essere salvati
Da inferno e dannazione.

ALLIEVI

Grazie al Serpente tentatore.

PANGLOSS

Se il Serpente non ci avesse tentato,
E spinto verso la salvezza,
Dio non potrebbe perdonare
Tutti quei peccati
Che chiamiamo cardinali.

TUTTI

Ora passiamo ad Aristotele.

PANGLOSS

Il genere umano è uno.
Tutti gli uomini sono fratelli.

ALLIEVI

Fate agli altri
Ciò che vorreste fosse fatto a voi.

PANGLOSS

Questo è sottinteso
Nel migliore dei mondi possibili.

MASSIMILIANO

Tutto va per il meglio
Nel migliore dei mondi possibili.

CANDIDE

Obiezione!
Come la mettiamo con la guerra?

PANGLOSS

Guerra.
Può sembrare una sanguinosa sventura,
Ma al contrario è una benedizione.
Quando il cannone romba
Il ricco e il povero
Sono uniti nel pericolo.

PANGLOSS

Snakes.
'Twas Snake that tempted Mother Eve.
Because of Snake we now believe
That though depraved
We can be saved
From hellfire and damnation.

PUPILS

Because of Snake's temptation.

PANGLOSS

If Snake had not seduced our lot,
And primed us for salvation,
Jehovah could not pardon all
The sins that we call cardinal,
Involving bed and bottle.

ALL

Now on to Aristotle.

PANGLOSS

Mankind is one.
All men are brothers.

PUPILS

As you'd have done,
Do unto others.

PANGLOSS

It's understood in
This best of all possible worlds:

MAXIMILIAN

All's for the good in
This best of all possible worlds.

CANDIDE

Objection!
What about war?

PANGLOSS

War.
Though war may seem a bloody curse
It is a blessing in reverse.
When cannon roar
Both rich and poor
By danger are united.

MASSIMILIANO

Ogni cosa sbagliata tende al giusto.

PANGLOSS

I filosofi hanno evidenziato
Il punto che ho citato:
La guerra rende uguali
Il nobile e l'uomo comune.
Perciò la guerra migliora le relazioni.

TUTTI

E ora passiamo alle coniugazioni

PANGLOSS

Amo, amas, amat, amamus.

ALLIEVI

Amo, amas, amat, amamus.

PANGLOSS

E così è dimostrato
Che questo è il migliore dei mondi possibili.

ALLIEVI

Con baci e con amore,
Il migliore dei mondi possibili.

TUTTI

Quod erat demonstrandum!
Q. E. D.
Amo, amas, amat, amamus.
Quod erat demonstrandum
In this best of all
Possible, possible, possible worlds!
Quod erat demonstrandum!
Q! E! D!

MAXIMILIAN

'Til every wrong is righted.

PANGLOSS

Philosophers make evident
The point that I have cited:
'Tis war makes equal, as it were,
The noble and the commoner;
Thus war improves relations.

ALL

Now on to conjugations.

PANGLOSS

Amo, amas, amat, amamus.

PUPILS

Amo, amas, amat, amamus.

PANGLOSS

Proving that this is
The best of all possible worlds.

PUPILS

With love and kisses,
The best of all possible worlds.

ALL

Quod erat demonstrandum!
Q. E. D.
Amo, amas, amat, amamus.
Quod erat demonstrandum
In this best of all
Possible, possible, possible worlds!
Quod erat demonstrandum!
Q! E! D!

Pangloss chiede ai giovani di riassumere quello che hanno imparato.

3a. Il bene universale (Quartetto)

CUNEGONDA, PAQUETTE, CANDIDE, MASSIMILIANO

Abbiamo imparato, abbiamo capito,
Ogni cosa che è, è buona;
Ogni cosa che è, è programmata,
E' saggiamente programmata, è buona e giusta.

CUNEGONDE, PAQUETTE, CANDIDE, MAXIMILIAN

We have learned, and understood,
Everything that is, is good;
Everything that is, is planned
Is wisely planned, is right and good.

In un angolo appartato del parco, Candide scorge Pangloss che fra i cespugli sta impartendo a Paquette una lezione particolare molto intensiva. Ispirato dal loro esempio, Candide e Cunegonda si dichiarano il loro amore e sognano le gioie matrimoniali che li aspettano.

3a. Beati (strumentale)

4. Oh, Beati noi (Duetto)

CANDIDE

Tra poco, quando ce lo potremo permettere,
Ci costruiremo un piccola, modesta fattoria.

CUNEGONDA

Ci compreremo uno yacht e vivremo a bordo,
Ondeggiando tra il piacere e una vita di lusso.

CANDIDE

Mucche e polli.

CUNEGONDA

Vita mondana.

CANDIDE

Cavoli e piselli.

CUNEGONDA

Fili di perle.

CANDIDE

Presto ci gireranno intorno dei pargoletti.
Avremo una dolce dimora in Westfalia.

CUNEGONDA

Diventeremo ricchi come Mida.
Vivremo tra Roma e Parigi.

CANDIDE

Bambini sorridenti.

CUNEGONDA

Saloni marmorei.

CANDIDE

Pic-nic domenicali.

CUNEGONDA

Balli mascherati.
Oh, avrò abiti da sera di seta e di raso,
Molto chic! Avrò tutto quello che vorrò!

CANDIDE

Pangloss ci insegnerà il Latino
E il Greco, seduti davanti al fuoco.

CANDIDE

Soon, when we feel we can afford it,
We'll build a modest little farm.

CUNEGONDE

We'll buy a yacht and live aboard it,
Rolling in luxury and stylish charm.

CANDIDE

Cows and chickens.

CUNEGONDE

Social whirls.

CANDIDE

Peas and cabbage.

CUNEGONDE

Ropes of pearls.

CANDIDE

Soon there'll be little ones beside us;
We'll have a sweet Westphalian home.

CUNEGONDE

Somehow we'll grow as rich as Midas;
We'll live in Paris when we're not in Rome.

CANDIDE

Smiling babies.

CUNEGONDE

Marble halls.

CANDIDE

Sunday picnics.

CUNEGONDE

Costume balls.
Oh, won't my robes of silk and satin
Be chic! I'll have all that I desire.

CANDIDE

Pangloss will tutor us in Latin
And Greek, while we sit before the fire.

CUNEGONDA Infuocati rubini.	CUNEGONDE Glowing rubies.
CANDIDE Ceppi infuocati.	CANDIDE Glowing logs.
CUNEGONDA Fedeli domestici.	CUNEGONDE Faithful servants.
CANDIDE Cani fedeli.	CANDIDE Faithful dogs.
CUNEGONDA Gireremo il mondo facendo la bella vita, Sarà tutto un frizzare di bollicine di Champagne, dorato e rosé!	CUNEGONDE We'll round the world enjoying high life, All bubbly pink champagne and gold.
CANDIDE Condurremo una vita rustica e riservata, Allevando maiali e invecchiando teneramente.	CANDIDE We'll lead a rustic and a shy life, Feeding the pigs and sweetly growing old.
CUNEGONDA Petti di pavone...	CUNEGONDE Breast of peacock.
CANDIDE Torte di mele.	CANDIDE Apple pie.
CUNEGONDA Amo il matrimonio.	CUNEGONDE I love marriage.
CANDIDE Pure io.	CANDIDE So do I.
CUNEGONDA Oh, che bella coppia! Oh, beati noi! È una cosa rara Andar d'accordo come noi.	CUNEGONDE, CANDIDE Oh, happy pair! Oh, happy we! It's very rare How we agree.

Il barone e la sua famiglia sono indignati. Candide è un cugino illegittimo, un essere socialmente inferiore. Come osa abbracciare la figlia di un barone della Westfalia? Così viene brutalmente cacciato dal castello di Thunder-ten-Tronckh, e finisce per vagabondare solo, con solamente il suo ottimismo al quale agganciarsi.

Scena II° - Westfalia: una landa desolata

5. Dovrà essere così (Prima meditazione di Candide)

CANDIDE Il mio mondo è andato in cenere, E tutto ciò che ho amato è morto. Oh, ma lasciatemi confidare	CANDIDE My world is dust now, And all I loved is dead. Oh, let me trust now
---	--

In quello che disse il mio maestro:
“C’è dolcezza in ogni dolore.”
Sarà così. Sarà così.

L’alba mi coglierà
Da solo in qualche terra straniera.
Ma gli uomini sono gentili.
Ti daranno una mano.
Così disse il mio maestro, che è un saggio.
Sarà così. Sarà così.

In what my master said:
“There is a sweetness in every woe.”
It must be so. It must be so.

The dawn will find me
Alone in some strange land.
But men are kindly;
They’ll give a helping hand.
So said my master, and he must know.
It must be so. It must be so

Scoperto all’alba, mentre dormiva in un campo, viene arruolato a forza nell’armata bulgara. Tenta di disertare, ma viene ripreso; è costretto a passare sotto i bastoni, e i suoi leali camerati d’arma mettono a nudo i suoi nervi e i suoi tendini dalla nuca alle natiche. È nuovamente in grado di camminare quando i Bulgari dichiarano guerra agli Abari. Il campo di battaglia che hanno scelto è la Westfalia.

5a. Fanfara della Westfalia

5b. Rullo di tamburi

5c, 5d. Fanfara (underscore)

Scena III° - Westfalia: La cappella del castello del Barone di Thunder-ten-Tronckh in Westfalia e il campo di battaglia.

Il barone e la sua famiglia sono in preghiera.

5e. Corale di Westfalia

CORO

Fa Re Fa Si La Sol Fa Fa,
Vittoriosa è la nostra Westfalia!
Quale forza ci muove!
La più potente in questa potente terra!
Vittoriosa è la nostra Westfalia!

CHORUS

Fa Re Fa Si La Sol Fa Fa,
Sieg Heil to our Westphalia!
What power’s ours to command!
The mightiest in this mighty land!
Sieg, Heil, Westphalia!

Il castello di Thunder-ten-Tronckh viene attaccato

5f. Scena della battaglia

Tutti vengono massacrati: il Barone, Massimiliano, Paquette e lo stesso Pangloss. Il Barone viene fatto a pezzi. Cunegonda è stuprata a più riprese prima di essere messa a morte a colpi di baionetta. Fra le rovine Candide cerca il suo cadavere.

6. Lamento di Candide

CANDIDE

Cunegonda!
Cunegonda, possibile?
Così immobile e fredda, sei tu?
Le nostre gioie giovanili, appena iniziate,
Non resistono al tramonto?

Quando un tale splendore muore così presto
Può il cuore trovare la forza di sopportarlo?
Potrò mai consolarmi, amore? No, lo giuro

CANDIDE

Cunegonde!
Cunegonde, is it true?
Is it you so still and cold, love?
Could our young joys, just begun,
Not outlast the dying sun?

When such brightness dies so soon
Can the heart find strength to bear it?
Shall I ever be consoled, love? No, I swear it

Sulla luce di questa luna da amanti.
Anche se domani vedrò l'alba,
il mio cuore se ne è andato con te.

By the light of this lover's moon.
Though I must see tomorrow's dawn,
My heart is gone where you are gone.

Potrò mai consolarmi, amore? No, lo giuro
Sulla luce di questa luna da amanti.
Addio, amore mio,
Amore mio, addio.
Cunegonda!

Shall I ever be consoled, love? No, I swear it
By the light of this lover's moon.
Good-bye, my love,
My love, good-bye.
Cunegonde!

Scena IV° Un altro luogo della Westfalia

Il tempo passa. Completamente solo al mondo e morendo di fame, Candide dà impulsivamente qualche moneta che ha mendicato a un vecchio con un naso di latta, e molto più male in arnese di lui: la sifilide ha fatto marcire molte delle sue dita e l'ha lasciato crudelmente sfigurato. È Pangloss, riportato in vita dalla camera mortuaria dall'impegno dello scalpello di un anatomista: La sua fede non è stata scossa dalle esperienze, ed egli spiega la sua condizione.

7. Mio caro ragazzo

PANGLOSS

Ragazzo mio, non mi sentirai mai parlare
Con pena e con rancore
Di ciò che ha raggrinzito la mia guancia
E l'ha devastata con un tumore.
È stato l'Amore, un grande Amore, che ha fatto
il fattaccio,
Grazie alle gentili leggi della natura.
Conseguenze nocive, come possono derivare
Da una causa così divina?
Ragazzo mio: il dolce miele nasce
Dalle api che pungono,
Come tu sai bene.
Per colui che ragiona,
Qualunque sofferenza questo morbo apporti
È solo il piccante condimento
Al delizioso prezzo dell'Amore.
Ragazzo mio.

PANGLOSS

Dear boy, you will not hear me speak
With sorrow or with rancor
Of what has shrivelled up my cheek
And blasted it with canker;
'Twas Love, great Love, that did the deed,
Through Nature's gentle laws,
And how should ill effects proceed
From so divine a cause?
Dear boy:
Sweet honey comes from bees that sting,
As you are well aware;
To one adept in reasoning,
Whatever pains disease may bring
Are but the tangy seasoning
To Love's delicious fare.
Dear boy.

CORO

Il dolce miele nasce dalle api che pungono.

CHORUS

Sweet honey comes from bees that sting.

PANGLOSS

Colombo e i suoi uomini, dicono,
Portarono qui da noi la malattia
Che corrompe le mie fattezze
E prosciuga le mie forze vitali.
Eppure loro non hanno attraversato il mare
Tornando indietro infetti
Senza un perché: pensa a tutti i piaceri
Che la vita moderna avrebbe perduto!
Ragazzo mio:
Tutte le cose amare conducono alla dolcezza,

PANGLOSS

Columbus and his men, they say,
Conveyed the virus hither,
Whereby my features rot away
And vital powers wither;
Yet had they not traversed the seas
And come infected back,
Why, think of all the luxuries
That modern life would lack!
Dear boy:
All bitter things conduce to sweet,

Come dimostra il presente esempio.
Senza la piccola spirocheta,
Non avremmo il cioccolato da mangiare,
Nessuna fragranza di tabacco si offrirebbe
Ai nasi europei.
Ragazzo mio

CORO

Tutte le cose amare conducono alla dolcezza.

PANGLOSS

Ogni nazione difende la propria terra
Con guardie e cannoni.
Ispettori controllano il contrabbando
Al confine,
E tuttavia non possono prevenire il diffondersi
Del divino morbo dell'Amore.
Questo gira il mondo
Passando di letto in letto.

Ragazzo mio:

Ovunque gli uomini adorano Venere,
Come tutti possono vedere.
Le sue decorazioni, che io mi porto addosso,
Sono più nobili della croce di guerra
E guadagnate servendo la nostra giusta
Ed universale Regina.
Ragazzo mio.

CORO

Ovunque gli uomini adorano Venere.
Ragazzo mio.

Scena V° Un battello sul mare

Un mercante, in partenza per Lisbona, offre loro un impiego

7a. Musica della tempesta (underscore)

Scena VI° Lisbona: la piazza centrale

Al momento del loro arrivo un vulcano lì vicino entra in eruzione; nel terremoto che ne consegue trentamila persone trovano la morte: Pangloss comunque sostiene che tutto deve andare per il meglio nel migliore dei mondi possibile

7b. Musica del terremoto (strumentale)

Essi vengono arrestati come eretici, e condotti all'auto-da-fé – tortura pubblica ed esecuzione nel bel mezzo di una fiera.

As this example shows;
Without the little spirochete,
We'd have no chocolate to eat
Nor would tobacco's fragrance greet
The European nose.
Dear boy.

CHORUS

All bitter things conduce to sweet.

PANGLOSS

Each nation guards its native land
With cannon and with sentry,
Inspectors look for contraband
At every point of entry,
Yet nothing can prevent the spread
Of Love's divine disease;
It rounds the world from bed to bed
As pretty as you please.

Dear boy:

Men worship Venus everywhere,
As may be plainly seen;
Her decorations which I bear
Are nobler than the croix de guerre,
And gained in service of our fair
And universal Queen.
Dear boy.

CHORUS

Men worship Venus everywhere.
Dear boy!

8. *Auto-da-fé* (Che giornata)

CORO

Che giornata, che giornata
Per un auto-da-fé!
Che cielo estivo, pieno di sole!
Che giornata, che giornata
Per un auto-da-fé!
È un giorno perfetto per brindare
E guardare friggere la gente!

Su, su, su,
Guardiamoli morire!
Dài, dài, dài,
Appendeteli in alto!

DOMATORE DI ORSI

Guardate il grande Orso Russo!

VENDITORE DI COSMETICI

Comprate un pettine per i vostri capelli!

DONNE

Ma è troppo caro!

MEDICO

Ecco a voi pozioni e pillole
Per le vostre febbri e i vostri raffreddori!

DONNE

Ma non abbiamo soldi,
Così non c'è niente che possiamo comprare!

RIGATTIERE

Ogni tipo di metallo
Vendo e compro!

ALCHIMISTA

Ogni tipo di metallo
Trasmuto in oro!

RIGATTIERE

Vasellame, pentolame,
Barattoli,
Compro, vendo, baratto!
Pentolame, vasellame
Chincaglieria
Scambio nuovo con vecchio!

CHORUS

What a day, what a day
For an auto-da-fé!
What a sunny summer sky!
What a day, what a day
For an auto-da-fé!
It's a lovely day for drinking
And for watching people fry!

Hurry, hurry, hurry,
Watch'em die!
Hurry, hurry, hurry,
Hang 'em high!

BEAR-KEEPER

See the great Russian bear!

COSMETIC MERCHANT

Buy a comb for your hair!

WOMEN

But the price is much too high!

DOCTOR

Here be potions and pills
For your fevers and chills!

WOMEN

But we haven't any money
So there's nothing we can buy!

JUNKMAN

Any kind of metal
Bought and sold!

ALCHEMIST

Any kind of metal
Turned to gold!

JUNKMAN

Pots and pans,
Metal cans,
Bought or traded or sold!
Pans and pots
And what-nots!
I Trading new ones for old!

ALCHIMISTA

Vasellame, pentolame,
Barattoli,
Io ve li trasformo in oro!
Pentolame, barattoli,
Chincaglieria
Per un modesto compenso
La mia alchimia
Ve li trasforma in oro

CORO

Su, su, su,
Venite e comprate!
Su, su, su,
Venite e comprate!

Che mercato, che mercato!
Dappertutto cose da vendere e comprare,
Ma i prezzi sono troppo alti!

Non è giusto, non è giusto,
Dappertutto cose da vendere e comprare,
Ma noi non abbiamo soldi
Per cui non c'è niente da comprare!

PANGLOSS

Voi non potete giustiziarmi, sono troppo malato
per morire

CORO

Come "malato"?

PANGLOSS

Oh mia cara Paquette,
Lei mi perseguita ancora
Con un dolce souvenir

Che non potrò mai dimenticare.
Fu il dono
Di un marinaio scozzese
Che lo aveva ricevuto, in quel di Shallot!

A Shallot dalla sua donna
Che era certa provenisse
Dal bacio di uno svizzero
(Di cui non ricordava il nome),
Il quale le aveva detto
Che se l'era beccato
Durante un dolce imbroglio a Parigi.

Poi un giapponese,
Poi un iraniano,

ALCHEMIST

Pots and pans,
Metal cans,
I can turn them into gold!
Pans and pots
And what-nots!
For a tiny fee
My alchemy
Can turn them into gold!

CHORUS

Hurry, hurry, hurry,
Come and buy!
Hurry, hurry, hurry,
Come and try!

What a fair, what a fair!
Things to buy everywhere,
But the prices are too high!

It's not fair, it's not fair,
Things to buy everywhere;
But we haven't any money
So there's nothing we can buy!

PANGLOSS

But you can't execute me; I'm too sick to die!

CHORUS

What d'ya mean sick?

PANGLOSS

Oh my darling Paquette,
She is haunting me yet
With a dear souvenir

I shall never forget.
'Twas a gift that she got
From a seafaring Scot,
He received he believed in Shalott!

In Shalott from his dame
Who was certain it came
With a kiss from a Swiss
(She'd forgotten his name),
But he told her that he
Had been given it free
By a sweet little cheat in Pareae.

Then a man from Japan,
Then a Moor from Iran,

Sebbene l'iraniano non fosse sicuro
Di come tutto fosse cominciato.
Comunque sia, è chiaro, questo dono
Aveva un lungo pedigree
Quando alla fine fu passato a me.

CORO

Poi un giapponese,
Poi un iraniano,
Sebbene l'iraniano non fosse sicuro
Di come tutto fosse cominciato.
Comunque sia, è chiaro, questo dono
Aveva un lungo pedigree
Quando alla fine fu passato a lui.

PANGLOSS

L'amore è dolce, l'amore è dolce,
Il fatto è risaputo,
L'amore fa girare il mondo.

CANDIDE, PANGLOSS

Lo ripeto, l'amore è dolce,
Il fatto è risaputo,
Come abbiamo mostrato è il solo amore
A far girare il mondo.

PANGLOSS

L'iraniano alla fine
Passò la notte con un amico
E il caro souvenir
Si diresse
Verso un giovane lord inglese
Che fu punto, si ricorda,
Da una vespa in una corsia d'ospedale!
Ebbene, la vespa nel suo volo
Ebbe occasione di pungere
Un soprano di Milano
Che portò il regalo a casa
Dal suo giovane amante,
Che divenuto infetto
La abbandonò per cercare una cura.

E così accadde che lui passò
Per le terre di Westfalia,
Dove incontrò Paquette
Che bevve dal suo bicchiere.
Fui contento alla fine
Quando il dono passò a me:
Fa di noi tutti una piccola famiglia!

Though the Moor isn't sure
How the whole thing began;
But the gift we can see
Had a long pedigree
When at last it was passed on to me!

COHRUS

Then a man from Japan,
Then a Moor from Iran,
Though the Moor isn't sure
How the whole thing began;
But the gift we can see
Had a long pedigree
When at last it was passed on to he!

PANGLOSS

Love is sweet, love is sweet,
And the custom is sound,
For it makes the world go 'round.

CANDIDE, PANGLOSS

I repeat, love is sweet,
And the custom is sound,
For as we/I have shown it's love alone
That makes the world go 'round.

PANGLOSS

Well, the Moor in the end
Spent a night with a friend
And the dear souvenir
Just continued the trend
To a young English lord
Who was stung, they record,
By a wasp in a hospital ward!
Well, the wasp on the wing
Had occasion to sting
A Milano soprano
Who brought home the thing
To her young paramour,
Who was rendered impure,
And forsook her to look for the cure.

Thus he happened to pass
Through Westphalia, alas,
Where he met with Paquette,
And she drank from his glass.
I was pleased as could be
When it came back to me;
Makes us all just a small family!

CORO

Oh, così accadde che lui passò
Per le terre di Westfalia,
Dove incontrò Paquette
Che bevve dal suo bicchiere.
Fui contento alla fine
Quando il dono passò a me:
Fa di noi tutti una piccola famiglia!

PANGLOSS

Sono contento
Perché dimostra che noi,
Uno e tutti, siamo una piccola famiglia!

CORO

Che giornata, che giornata,
per un auto-da-fé!
Che giorno perfetto per brindare
E guardare friggere la gente!

Che giornata, che giornata,
Oh, che giornata,
Che perfetta giornata per un'impiccagione!

GRANDE INQUISITORE

Silenzio!

INQUISITORI

Vogliamo mettere alla prova i peccatori?

CORO

Mettiamoli alla prova!

INQUISITORI

Gli imputati sono innocenti o colpevoli?

CORO

Colpevoli.

INQUISITORI

Li perdoniamo o li impicchiamo?

CORO

Impicchiamoli.
Che bella giornata, che allegra giornata,
Che giornata per una tale vacanza!
Lui non mischia la carne con il burro,
Lui non mangia gli insaccati,
Per cui cantiamo un miserere
E appendiamo in alto il bastardo!

CHORUS

Oh, he happened to pass
Through Westphalia, alas,
Where he met with Paquette,
And she drank from his glass.
He is pleased as can be
For it shows him that we
One and all are a small family!

PANGLOSS

I am pleased as can be
For it shows us that we
One and all are a small family !

CHORUS

What a day, what a day
For an auto-da-fé!
What a lovely day for drinking
And for watching people fry!

What a day, what a day,
Oh, what a day,
What a perfect day for hanging!

GRAND INQUISITOR

Silence!

INQUISITORS

Shall we let the sinners go or try them?

CHORUS

Try them.

INQUISITORS

Are the culprits innocent or guilty?

CHORUS

Guilty.

INQUISITORS

Shall we pardon them or hang them?

CHORUS

Hang them.
What a lovely day, what a jolly day,
What a day for a holiday!
He don't mix meat and dairy,
He don't eat humble pie,
So sing a miserere
And hang the bastard high!

INQUISITORI

Sono i nostri metodi legali od illegali?

CORO

Legalì!

INQUISITORI

Ci basiamo sulle leggi sacre o su quelle pagane?

CORO

Amen

INQUISITORI

Dobbiamo impiccarli o dimenticarci di loro?

CORO

Impicchiamoli!
Che bella giornata, che allegra giornata,
Che giornata per una vacanza!
Quando forestieri come questi
Vengono qui a criticare e spiare
Noi cantiamo un pax vobiscum,
E appendiamo in alto il bastardo!

GRANDE INQUISITORE

È arrivato il momento supremo
Voi tutti fedeli: in ginocchio!

CORO, INQUISITORE

Oh, prega per noi, prega per noi!!
Fons pietatis, prega per noi!
Davidis turris, prega per noi!
Rex majestatis, Prega per noi!

(La folla si disperde impaurita.)

PANGLOSS

Signore e signori, un'ultima parola. Dio, nella sua saggezza, ha reso possibile l'invenzione della corda... aaaaaah

CORO

Che bella giornata, che allegra giornata,
Che giornata per una vacanza!
Alla fine possiamo essere soddisfatti.
Il pericolo è passato.
Per cui cantiamo un Dies Irae
E appendiamo in alto il bastardo!
Oh, che giornata!

INQUISITORS

Are our methods legal or illegal?

CHORUS

Legal.

INQUISITORS

Are we judges of the law, or laymen?

CHORUS

Amen.

INQUISITORS

Shall we hang them or forget them?

CHORUS

Get them!
What a perfect day, what a jolly day,
What a day for a holiday!
When foreigners like this come
To criticize and spy,
We chant a pax vobiscum,
And hang the bastard high!

GRAND INQUISITOR

The supreme moment has arrived.
All ye faithful - genuflect!

CHORUS, INQUISITORS

Oh, pray for us, pray for us!
Fons pietatis, pray for us!
Davidis turris, pray for us!
Rex majestatis, pray for us!

PANGLOSS

Ladies and gentlemen, one final word. God in his wisdom made it possible to invent the rope... aaargh.

CHORUS

What a lovely day what a jolly day,
What a day for a holiday!
At last we can be cheery,
The danger's passed us by.
So sing a Dies Irae
And hang the bastard high!
Oh, what a day!!

Pangloss viene impiccato, Candide flagellato. Candide continua a credere che Pangloss avesse ragione

8a. Candide comincia il suo viaggio - È colpa mia (Seconda meditazione di Candide)

CANDIDE

Il mio maestro mi disse
Che gli uomini inclinano all'amore.
Eppure ora mi ritrovo
Illuso e triste.
Gli uomini saranno di una bontà che io non so
vedere.
È colpa mia. È colpa mia.

Il mio maestro mi disse
Che il mondo è caldo e buono;
Ti tratta più freddamente
Di quello che avevo sognato.
Deve esserci un sole che io non so vedere.
È colpa mia. È colpa mia.

CANDIDE

My master told me
That men are loving-kind;
Yet now behold me,
Ill-used and sad of mind.
Men must have kindness I cannot see.
It must be me. It must be me.

My master told me
The world is warm and good;
It deals more coldly
Than I had dreamt it would.
There must be sunlight I cannot see.
It must be me. It must be me.

Scena VII° Parigi: la camera di Cunegonda

Nel frattempo a Parigi una misteriosa bellezza ha conquistato il cuore di due uomini, un ricco ebreo chiamato Don Issachar, e il Cardinale-Arcivescovo di Parigi.

9. Scena del Valzer di Parigi (strumentale e underscore)

L'ebreo prende il suo piacere con lei il martedì, il giovedì e nel giorno del suo Sabbath, il Cardinale-Arcivescovo il mercoledì, il venerdì e nel giorno del suo Sabbath. Il sabato sera a volte ci sono delle contestazioni a proposito del Sabbath come definito dalle tradizioni ebraica e cristiana. Con il cuore triste, la misteriosa bellezza si vede costretta ad essere brillante e ad essere per forza allegra..

10. Gioia e gioielli

CUNEGONDA

Gioia e gioielli,
Questa è la mia parte.
Sono a Parigi, in Francia,
Costretta a piegare la mia anima
A un ruolo squallido,
Vittima di amare, amare
Circostanze.
Pietà di me! Se fossi rimasta
Presso la mia Signora Madre,
La mia virtù sarebbe rimasta immacolata
Finché qualche granduca
Non avesse chiesto e ottenuto la mia mano.

Ah, non è andata così.
La dura necessità
Mi ha condotto a questa prigione dorata.
Nata per grandi cose,
Qui tarpo le mie ali.
Ah! Cantare le proprie pene
Non serve a smorzarle.

CUNEGONDE

Glitter and be gay,
That's the part I play:
Here I am in Paris, France,
Forced to bend my soul
To a sordid role,
Victimized by bitter, bitter
circumstance.
Alas for me! Had I remained
Beside my lady mother
My virtue had remained unstained
Until my maiden hand was gained
By some Grand Duke or other.

Ah, 'twas not to be;
Harsh necessity
Brought me to this gilded cage.
Born to higher things,
Here I droop my wings,
Ah! Singing of a sorrow
nothing can assuage.

E ora naturalmente preferisco,
Fare baldoria, ah ah!
Non ho nulla in contrario
Allo champagne, ah ah!
Il mio guardaroba costa un occhio,
ah ah!
Forse è ignobile che io mi lamenti...

Basta, basta
Con l'essere così piagnucolosa.
Mostrerò di che nobile stoffa sono fatta
Essendo allegra e brillante!
Ah ah ah ah ah! Ah!

Perle ed anelli tempestati di rubini...
Ah, come possono i beni mondani
Prendere il posto dell'onore perduto?
Come possono compensare
La mia decadenza,
Costo tremendo per quello che ho acquistato?
Braccialetti... colliers...
Possono asciugare le mie lacrime?
Possono coprire la mia vergogna?
La spilla più brillante
Può farmi da scudo al biasimo?
Il diamante più puro, può purificare il mio
nome?

E tuttavia questi ninnoli
Sono teneri, ah ah!
Io sono, oh, molto contenta che il mio zaffiro è
una stella, ah ah!
Piuttosto amerei averne uno da venti carati,
ah! ah!
Se io non sono pura, i miei gioielli sì!
Basta! Basta!
Prenderò il collare di diamanti
E mostrerò la mia nobile stoffa
Essendo allegra e sfrontata!
Ah ah ah ah ah! Ah!

Mirate come abilmente nascondo
L'atroce, l'atroce vergogna che provo.
Ah ah ah ah!

Candide, arrivato a Parigi per una fortunata coincidenza, è stupito nel riconoscere nella misteriosa bellezza il suo puro e solo amore, Cunegonda.

11. *Tu eri morta, lo sai (Duetto)*

CANDIDE
Oh.
Possibile?

And yet of course I rather like to revel,
ha ha!
I have no strong objection to champagne,
ha ha!
My wardrobe is expensive as the devil,
ha ha!
Perhaps it is ignoble to complain...

Enough, enough
Of being basely tearful!
I'll show my noble stuff
By being bright and cheerful!
Ha ha ha ha ha! Ha!

Pearls and ruby rings...
Ah, how can worldly things
Take the place of honor lost?
Can they compensate
For my fallen state,
Purchased as they were at such an awful cost?
Bracelets...lavalieres...
Can they dry my tears?
Can they blind my eyes to shame?
Can the brightest brooch
Shield me from reproach?
Can the purest diamond purify my name?

And yet of course these trinkets
are endearing, ha ha!
I'm oh, so glad my sapphire
is a star, ha ha!
I rather like a twenty-carat earring,
ha ha!
If I'm not pure, at least my jewels are!
Enough! Enough!
I'll take their diamond necklace
And show my noble stuff
By being gay and reckless!
Ha ha ha ha ha! Ha!

Observe how bravely I conceal
The dreadful, dreadful shame I feel.
Ha ha ha ha!

CANDIDE
Oh.
Is it true?

Cunegonda! Cunegonda! Cunegonda!

CUNEGONDA

Oh.
Sei tu?
Candide! Candide! Can...

CANDIDE

Oh.
Possibile?
Cunegonda!
Oh amore mio, tesoro!

CUNEGONDA

Oh.
Sei tu?
Candide!
Tesoro, amore mio!

(Cadono uno nelle braccia dell'altro)

CANDIDE

Tesoro, come può essere?
Eri morta, sai?
Ti hanno sparato, trafitto il cuore.

CUNEGONDA

È vero.
Ah, ma l'amore troverà la sua strada.

CANDIDE

Dunque come è andata?

CUNEGONDA

Ne parleremo un'altra volta.
Ora parliamo di te.
Hai una bella cera.
Come hai fatto a cavartela?

CANDIDE

Ho una triste storia da raccontare.
Sono scappato più morto che vivo.

CUNEGONDA

Mio amore, dove sei andato?

CANDIDE

Oh, ho vagato di qua e di là...

Cunegonde! Cunegonde! Cunegonde!

CUNEGONDE

Oh.
Is it you?
Candide! Candide! Can...

CANDIDE

Oh.
Is it true?
Cunegonde!
Oh my love, dear love!

CUNEGONDE

Oh.
Is it you?
Candide!
Dear, my love!

CANDIDE

Dearest, how can this be so?
You were dead, you know.
You were shot and bayoneted, too.

CUNEGONDE

That is very true.
Ah, but love will find a way.

CANDIDE

Then what did you do?

CUNEGONDE

We'll go into that another day.
Now let's talk of you.
You are looking very well.
Weren't you clever, dear, to survive?

CANDIDE

I've a sorry tale to tell;
I escaped more dead than alive.

CUNEGONDE

Love of mine, where did you go?

CANDIDE

Oh, I wandered to and fro...

CUNEGONDA

Oh, che tortura, che pena...

CANDIDE

Olanda, Portogallo, Spagna...

CUNEGONDA

Ah, che tortura...

CANDIDE

Olanda, Porto...

CUNEGONDA

Ah, che tortura...

CANDIDE

Rifarei tutto
Per trovarti alla fine!

CANDIDE, CUNEGONDA

Riuniti dopo così tanta pena.
Ma la pena è passata.
Siamo di nuovo una cosa sola!
Siamo una cosa sola alla fine!
Di nuovo una cosa sola, finalmente una cosa
sola!

(Danzano il valzer con abbandono)

Una cosa sola, finalmente!

Il loro incontro è interrotto dalla compagna di Cunegonda, la vecchia dama. Ella li avverte del prossimo arrivo prima dell'Ebreo, e poi del Cardinale.

11a. Entrata dell'Ebreo (underscore)

11b. Entrata dell'Arcivescovo (underscore)

In una febbrile agitazione drammatica, Candide inavvertitamente li pugnala entrambi e li ammazza. Il Cardinale-Arcivescovo viene sotterrato in una grande cattedrale; il cadavere dell'Ebreo viene gettato nella fogna più vicina. Candide, Cunegonda e la Vecchia Dama fuggono verso Cadice, portandosi dietro tutti i gioielli di Cunegonda.

Scena VIII° Cadice: una taverna.

11c. Viaggio alle scuderie (cambiamento di scena strumentale)

11d. Il Bene Universale (underscore)

La Vecchia Dama racconta loro tutta la storia della sua vita. Ella è, pretende di essere, la figlia di un papa, di un papa polacco. È stata stuprata da un capitano pirata, un sopravvissuto a diverse sommosse razziali in Africa del Nord, a anni di schiavitù sotto il potere di diversi Turchi, e a un assedio durante il quale una delle sue natiche gli è stata tagliata e cucinata come razione di sopravvivenza. Nello stesso momento in cui ella racconta questa affascinante storia, essi vengono derubati, la Vecchia Dama propone di cantare per la cena.

CUNEGONDE

Oh, what torture, oh, what pain...

CANDIDE

Holland, Portugal and Spain...

CUNEGONDE

Ah, what torture...

CANDIDE

Holland, Portu...

CUNEGONDE

Ah, what torture...

CANDIDE

I would do it all again
To find you at last!

CANDIDE, CUNEGONDE

Reunited after so much pain;
But the pain is past.
We are one again!
We are one at last!
One again, one at last!

one at last!

12. *Io mi adatto facilmente (Tango della Vecchia Dama)*

LA VECCHIA DAMA

Non sono nata sotto il sole di Spagna,
Mio padre era di Rovno Gubernya.
Ma ora sono qui a ballare un tango:
Ta ta ta! Ta ta ta ta !
Mi sono subito integrata!
Davvero, mi sono subito integrata!

Non ho mai avuto una lingua madre.
Mio padre parlava un dialetto polacco.
In un'ora e mezza ho imparato lo spagnolo:
Por favor! Toreador!
Mi sono subito integrata!
Davvero, mi sono subito integrata!

È facile, è davvero così facile!
Sono spagnola, sono spagnola all'istante!
E anche voi dovete diventare spagnoli.
Fate quello che fa chi è nato qui.
In questi giorni voi dovete diventare
Parte della maggioranza.

SEÑORES

Tus labios rubi
Dos rosas que se abren a mí,
Conquistan mi corazón,
Y con
Una canción.

LA VECCHIA DAMA

Mis labios rubi,
Dreiviertel Takt,
mon cher ami,
Oui oui, sí sí, ja ja ja, yes yes, da da.
Je ne sais quoi!

SEÑORES

Me muero, me sale una hernia!

LA VECCHIA DAMA

Ne ho fatta di strada da Rovno Gubernya!

LA VECCHIA DAMA, CORO

Mis/Tus labios rubí
Dos rosas que se abren a mí,
Conquistan mi corazón,
Y solo con
Una divina canción
De tus labios rubí!

OLD LADY

I was not born in sunny Hispania,
My father came from Rovno Gubernya.
But now I'm here, I'm dancing a tango:
Di dee di! Dee di dee di!
I am easily assimilated.
I am so easily assimilated.

I never learned a human language.
My father spoke a High Middle Polish.
In one half-hour I'm talking in Spanish:
Por favor! Toreador!
I am easily assimilated.
I am so easily assimilated.

It's easy, it's ever so easy!
I'm Spanish, I'm suddenly Spanish!
And you must be Spanish, too.
Do like the natives do.
These days you have to be
In the majority.

SEÑORES

Tus labios rubí
Dos rosas que se abren a mí,
Conquistan mi corazón,
Y sólo con
Una canción.

OLD LADY

Mis labios rubi
Dreiviertel Takt,
mon très cher ami,
Oui oui, sí sí, ja ja ja, yes yes, da da.
Je ne sais quoil

SEÑORES

Me muero, me sale una hernia!

OLD LADY

A long way from Rovno Gubernya!

OLD LADY, CHORUS

Mis/Tus labios rubí
Dos rosas que se abren a mí,
Conquistan mi corazón,
Y solo con
Una divina canción
De tus labios rubí!

Rubí! Rubí!
Hey!

Rubí! Rubí!
Hey!

CORO

Me muero, me sale una hernia,
A long way from Rovno Gubernya!

CHORUS

Me muero, me sale una hernia,
A long way from Rovno Gubernya!

TUTTI

Mis/Tus labios rubí
Dos rosas que se abren a mi, etc.

ALL

Mis/Tus labios rubí
Dos rosas que se abren a mi, etc.

Poiché la polizia francese si accanisce ad inseguirlo per gli omicidi commessi a Parigi, Candide accetta di andare a battersi per i Gesuiti in America Latina, approfittando di una traversata gratuita per Cunegonda e la vecchia Dama. Ed è così che essi si imbarcano per il Nuovo Mondo.

13. Quartetto finale

CANDIDE

Ancora una volta bisogna andare,
Dirigersi verso il Nuovo Mondo!
Le nostre speranze si realizzeranno laggiù?
Quella terrà sarà buona e giusta?

CANDIDE

Once again we must be gone,
Moving onward to the New World!
Shall our hopes be answered there?
Is that land so good and fair?

CUNEGONDA

In quella terra in mezzo al mare,
Quando la nostra ricerca sarà finita,
Tutte le nostre disgrazie saranno riparate.
La ciosterremo liberi
Da ogni preoccupazione, beati noi!

CUNEGONDE

In that land across the sea,
When our quest at last is ended,
Then all our fortunes shall be mended:
We shall dwell there, free
of every care, happy we!

LA VECCHIA DAMA

Ci siamo spogliati
Dei nostri averi, caro,
Ci allontaneremo
Dal nostro lavoro, mio caro.
Se questo Nuovo Mondo
È pieno di galantuomini,
Troveremo il nostro equilibrio
Usando il nostro talento, mio caro.

OLD LADY

Stripped though we are
Of our possessions, my dear,
We shall go far
Through our professions, my dear.
If this New World
Has plenty of gallants,
We'll right our balance
Using our talents, my dear.

CAPITANO

Ora andiamo e salviamo
Montevideo, Candide!
Bravo e fedele,
Vai per la tua strada, o
Candide!
Tu devi fermare
L'invasore pagano,
Come un crociato, Candide.

CAPTAIN

Go now and save
Montevideo, Candide!
Faithful and brave,
Go on your way, O Candide!
You must deter
The heathen invader,
Drive out the raider,
Like a crusader, Candide.

LA VECCHIA DAMA

Avevo paura,
Mi veniva meno la fiducia,
Mi sentivo a terra,
Ma ora sorrido di nuovo!

CAPITANO

Sì, vai, Candide.
Dai retta a me: vai per la tua strada,
O Candide!
Ah!

CUNEGONDA

Addio, Vecchio Mondo!
Ah!

LA VECCHIA DAMA

Ero depressa e il mio animo
Era terra,
Ma adesso tutto va a meraviglia
Perché stiamo salpando!
Ah!

CANDIDE

Le mie speranze saranno realizzate,
Finalmente, nel Nuovo Mondo?
Oh, addio, addio Vecchio Mondo! Ah!
In quella terra in mezzo al mare,
Quando la nostra ricerca sarà finita,
Tutte le nostre disgrazie saranno riparate.

CUNEGONDA

Ci siamo spogliati,
Dei nostri averi, caro.
Abbiamo vissuto
Del nostro lavoro, mio caro.
Se il Nuovo Mondo
È pieno di galantuomini...

LA VECCHIA DAMA

Avevo paura
Non avevo fiducia
Mi sentivo a terra
Ma adesso sto di nuovo salpando!

CAPITANO

Vai e salva Montevideo,
Candide!
Bravo e fedele
Vai per la tua strada Candide!
Devi debellare

OLD LADY

I was in a funk,
My confidence was failing,
I was feeling sunk,
But once again I'm sailing!

CAPTAIN

Yes, go, Candide.
Do as I say: On your way,
O Candide!
Ah!

CUNEGONDE

Farewell, Old World!
Ah!

OLD LADY

I was depressed and my spirits
were failing,
All's for the best now
because we are sailing!
Ah!

CANDIDE

Shall my hopes for the first time
Be answered in that New World?
Oh, farewell, Old World, farewell! Ah!
In that land across the sea,
When our quest at last is ended
All our fortunes shall be mended.

CUNEGONDE

Though we're deprived
Of our possessions, my dear,
We have survived
Through our professions, my dear.
If the New World
Has plenty of gallants...

OLD LADY

I was in a funk,
My confidence was failing,
I was feeling sunk,
But once again I'm sailing!

CAPTAIN

Go now and save
Montevideo, Candide!
Faithful and brave,
Go on your way, O Candide!
You must deter

L'invasore pagano!

The heathen invader!

CUNEGONDA, DONNE

CUNEGONDE, WOMEN

Addio al passato!
Ci stiamo dirigendo verso l'Eldorado!

Farewell to the Old!
We're bound for the realms of Gold!

LA VECCHIA DAMA

OLD LADY

Il mi cuore è pieno di speranza,
Sono sicura che possiamo farcela, mio caro!

My heart's full of hope,
I'm sure we can cope, my dear!

CANDIDE, UOMINI

CANDIDE, MEN

Addio all'angoscia!
Salutiamo la nostra felicità!

Farewell to distress!
All hail to our happiness!

CAPITANO

CAPTAIN

Sarai un eroe, Candide!

With many a deed, Candide!

ATTO SECONDO

14. Intermezzo

Scena I°. Buenos Aires: Il palazzo del Governatore

14a. Una musica ben adattata (underscore)

14b. Fanfara del Governatore (strumentale)

Sempre fiducioso che ogni cosa avvenga nel modo migliore, Candide arriva a Buenos Aires in compagnia di Cunegonda e della vecchia Dama. In coincidenza e senza che essi li vedano, Massimiliano e Paquette – miracolosamente tornati in vita – arrivano a Buenos Aires nello stesso momento, tutti e due travestiti da femmine schiave. Il Governatore di Buenos Aires, Don Fernando d'Ibaraa y Figueroa y Mascarenes y Lampourdos y Souza, i cui mustacchi sono ancora più lunghi del nome, si innamora di Cunegonda, e poi dichiara la sua passione a Massimiliano.

15. Amore mio (Serenata del Governatore)

GOVERNATORE

I poeti hanno detto,
Che l'Amore è immortale, amore mio.
Non ci cascare:
Mentivano, amore mio.
L'Amore si invola,
Ma per ora, mentre si libra,
Amiamoci.
Si guarisce rapidamente, amore mio.

La febbre svanisce in fretta,
Perché l'Amore è una benedizione passeggera.
Basta una settimana a letto,
Per rimettersi in salute.

Perché fare moralismi
Per una primavera effimera?
Perché finire a litigare,
Rimproverarsi, singhiozzare,
Piangere per amore, amore mio?

CUNEGONDA

Non posso accettare
La tua scioccante proposta.
Come posso riguadagnare
La mia verginità?

Sono così pura che
Prima di portarmi a letto
Avresti dovuto assicurarmi
Che mi avresti sposato.

GOVERNATORE

Bene, dunque,
Dal momento che sei così pura,

GOVERNOR

Poets have said
Love is undying, my love;
Don't be misled;
They were all lying, my love.
Love's on the wing,
But now while he hovers,
Let us be lovers.
One soon recovers, my love.

Soon the fever's fled,
For love's a transient blessing. □
,Just a week in bed,
And we'll be convalescing.

Why talk of morals
When springtime is flying?
Why end in quarrels,
Reproaches and sighing,
Crying for love, my love?

CUNEGONDE

I cannot entertain
Your shocking proposition.
How could I regain
My virginal condition?

I am so pure that
Before you may bed me,
You must assure me
That first you will wed me.

GOVERNOR

Well then,
Since you're so pure,

Mi fidanzerò con te, amore mio,
Anche se sono sicuro
Che presto ti detesterò, amore mio.

I shall betroth you, my love,
Though I feel sure
I'll come to loathe you, my love.

La cosa non mi scuote,
Sono assolutamente ben disposto.
Se dobbiamo sposarci
Prima di andare a letto,
Allora sposiamoci,
Amore mio.

Still for the thrill
I'm perfectly willing.
For if we must wed
Before we may bed,
Then come let us wed,
My love!

15a. Ripresa per Massimiliano

MASSIMILIANO

Non posso accettare
La tua scioccante proposta.
Come posso riguadagnare
La mia verginità?

MAXIMILIAN

I cannot entertain
Your shocking proposition.
How could I regain
My virginal condition?

Sono così pura che
Prima di portarmi a letto
Avresti dovuto assicurarmi
Che mi avresti sposato.

I am so pure that
Before you may bed me,
You must assure me
That first you will wed me.

GOVERNATORE

Bene, dunque,
Dal momento che sei così pura,
Mi fidanzerò con te, amore mio,
Anche se sono sicuro
Che presto ti detesterò, amore mio.

GOVERNOR

Well then,
Since you're so pure,
I shall betroth you, my love,
Though I feel sure
I'll come to loathe you, my love.

La cosa non mi scuote,
Sono assolutamente ben disposto.
Se dobbiamo sposarci
Prima di andare a letto,
Allora sposiamoci,
Amore mio.

Still for the thrill
I'm perfectly willing.
For if we must wed
Before we may bed,
Then come let us wed,
My love!

Massimiliano è discretamente portato via da un amoroso padre gesuita. Candide viene spedito nella giungla dalla Vecchia Dama, che gli comunica che la polizia l'ha inseguito fino in America Latina.

15b. Musica per la partenza del Governatore

16. Calma (Trio)

LA VECCHIA DAMA

Hoy-oy-oy-oy!

OLD LADY

Hoy-oy-oy-oy!

GOVERNATORE

Calma

GOVERNOR

Calma

LA VECCHIA DAMA

Senza dubbio state pensando che stia diven-

OLD LADY

No doubt you'll think I'm giving in

tando
Petulante e maliziosa.
Ma francamente sono costretta a dire
Che sono stufa della vita deliziosa
Di questo palazzo soffocante
E vorrei andarmene oggi.

Ho sofferto molto
E non sono certo
Inconsapevole che questa vita ha un lato
oscuro.
Sono morta di fame in un fossato,
Sono stata messa al rogo come strega,
E sto perdendo metà del mio di dietro.

Sono stata picchiata, frustata,
Ripetutamente spogliata,
Sono stata spinta ad ogni genere
Di prostituzione.
Ma in ritardo mi accorgo
Che il destino peggiore
È morire di comodità e di NOIA.

GOVERNATORE

Calma.

CUNEGONDA

Tre anni fa,
Come sai bene,
Dicesti che presto mi avresti sposato.
Ogni giorno ti sei dimenticato
Della tua promessa, eppure
Continui a infilarti nelle mie lenzuola.

Non coprirò più di vergogna
Il nome della mia famiglia,
Preferisco finire sottoterra.
No, non condurrò la vita
Di una moglie non sposata.
Dimmi, quando ci
SPOSEREMO?

GOVERNATORE

Calma.

LA VECCHIA DAMA

Una volta sono stata vicina
A farmi segare in quattro
Da un mago particolarmente imbranato.
E potete pensare che cosa abbia provato.
Dopo una tale sofferenza,
C'è del fascino nella mia attuale posizione.

To petulance and malice,
But in candor I am forced to say
That I'm sick of gracious living in
This stuffy little palace
And I wish that I could leave today.

I have suffered a lot
And I'm certainly not
Unaware that this life has its black side.
I have starved in a ditch,
I've been burned for a witch,
And I'm missing the half of my backside.

I've been beaten and whipped
And repeatedly stripped,
I've been forced into all kinds
of whoredom;
But I'm finding of late
That the very worst fate
Is to perish of comfort and BOREDOM.

GOVERNOR

Quiet.

CUNEGONDE

It was three years ago,
As you very well know,
That you said we would soon have a wedding;
Every day you forget
What you promised, and yet
You continue to rumple my bedding.

I'll no longer bring shame
On my family name,
I had rather lie down and be buried;
No, I'll not lead the life
Of an unwedded wife:
Tell me, when are we going to be
MARRIED?

GOVERNOR

Quiet.

OLD LADY

I was once, what is more,
Nearly sawed in four
By a specially clumsy magician;
And you'd think I would feel
After such an ordeal
That there's charm in my present position.

Ma preferirei essere lontano,
In piena tempesta sul mare,
O in una rivolta sanguinaria nel Nord Africa,
Che sedere in questa topaia,
Dove ho lasciato metà del mio di dietro,
Eretta all'insegna di questa terribile QUIETE,
Comodità, noia e QUIETE.

But I'd far rather be
In a tempest at sea,
Or a bloody North African riot,
Than to sit in this dump
On what's left of my rump
And put up with this terrible QUIET.
Comfort and boredom and QUIET

CUNEGONDA

Quando ci SPOSEREMO?
Quando ci...

CUNEGONDE

When are we going to be MARRIED?
When are we going to be...

GOVERNATORE

Calma.

GOVERNOR

Quiet!

Scena II°. Nella giungla sudamericana, nei pressi di una missione gesuitica

Candide, accompagnato da un fedele meticcio, Cacambo, attraversa la giungla inesplorata dell'America del Sud. Essi finiscono per cadere nell'accampamento dei gesuiti, il cui padre superiore e la Madre superiora fanno loro pressione perché si uniscano alla loro squadra di penitenti.

17. Alleluja (Ensemble e underscore per la rappresentazione scenica).

TUTTI

Alleluja

ALL

Alleluia

MASSIMILIANO

(Padre gesuita)

Venite, barbari d'America,
Venite e ammirate i nuovi domini di Dio!

MAXIMILIAN

Come, heathen of America!
Come, seek the new domains of God!

CORO

Venite, barbari d'America!
Venite e ammirate i nuovi domini di Dio!
Alleluja

CHORUS

Come, heathen of America!
Come, seek the new domains of God!
Alleluia

Per una stupefacente coincidenza, il Padre Superiore è Massimiliano, la Madre Superiore Paquette. Candide ha detto a Massimiliano che Cunegonda per miracolo è ancora viva, e che egli è deciso a sposarla. Massimiliano è indignato: Candide socialmente è un partito cattivo. Candide, inavvertitamente lo pugnala e lo uccide. Poi fugge nella giungla.

Scena III°. In un altro luogo nella giungla

Candide e Cacambo incontrano delle donne che prendono delle scimmie come amanti e che sono cannibali mangiatori di gesuiti.

17a. Musica scimmiesca (underscore)

Candide e Cacambo sono persi e privi di cibo nella giungla. Essi trovano una barca abbandonata e scendono lungo il fiume, addentrandosi in una grande caverna a volta. Dopo ventiquattro ore di oscurità e di acqua ruggente, essi sbucano in un paese interamente circondato da montagne inaccessibili. È l'Eldorado.

Scena IV° L'Eldorado

18. Preludio dell'Eldorado (underscore)

CANDIDE

(con un sussurri)

L'Eldorado!

È ancora più bello della Westfalia. Le pietre nella polvere sono pietre preziose, la polvere, è polvere d'oro. Vi sono fontane di acqua di rose, le piazze della città sono pavimentate con pietre preziose che profumano di chiodi di garofano e cinnamono. Non ci sono palazzi di giustizia perché non vi sono uomini di legge, vi sono solo palazzi del sapere. Si adora un solo Dio, non tre come noi in Europa. Benché abbia finalmente scoperto la terra del sogno di Pangloss, Candide non è felice senza Cunegonda e vuole partire, portando con sé qualcuna delle pecore d'oro inestimabile, tempestate di pietre preziose, da usare come riscatto. Gli abitanti dell'Eldorado lo credono un insensato, ma pieno di bontà, e gli costruiscono una macchina che solleverà lui, il suo compagno e le pecore d'oro, per farli passare al di sopra delle montagne.

18a. La Ballata dell'Eldorado

CANDIDE

Su una montagna di conchiglie,
Attraverso un mare di primule,
Fino a una cascata di liane
In cima a un albero;
Poi giù da una montagna di primule,
Attraverso un mare di conchiglie
Fino a una terra di gente felice,
Giusta, gentile e libera

CORO

...verso l'Eldorado, verso l'Eldorado.

CANDIDE

Si immergono in un lago dorato,
Gli smeraldi pendono dalle viti.
Là tutto si può afferrare, cibo, libri e vino.
Non esistono parole come paura e avidità,
Bugie e guerra, vendetta e rabbia.
Loro cantano danzano pensano e leggono.
Vivono in pace e muoiono di vecchiaia.

CORO

...nell'Eldorado, nell'Eldorado.

CANDIDE

Mi hanno dato una casa, mi chiamano amico,
Mi hanno insegnato come vivere in grazia,
Stagioni passate senza una fine
In quel dolce e benedetto luogo.
Ma invecchiavo triste e non potevo restare.
Senza il mio amore il mio cuore era freddo.

CANDIDE

Eldorado!

CANDIDE

Up a seashell mountain,
Across a primrose sea,
To a jungle fountain
High up in a tree;
Then down a primrose mountain
Across a seashell sea
To a land of happy people
Just and kind and bold and free.

CHORUS

to Eldorado, to Eldorado.

CANDIDE

They bathe each dawn in a golden lake,
Emeralds hang upon the vine.
All is there for all to take,
Food and god and books and wine.
They have no words for fear and greed,
For lies and war revenge and rage.
They sing and dance and think and read.
They live in peace and die of age.

CHORUS

in Eldorado, in Eldorado.

CANDIDE

They gave me home, they called me friend,
They taught me how to live in grace,
Seasons passed without an end
In that sweet and blessed place.
But I grew sad and could not stay;
Without my love my heart grew cold-

Così loro tristemente mi hanno mandato
Per la mia strada con doni di gemme e oro.

CORO

...dall'Eldorado, dall'Eldorado.

CANDIDE

“Addio”, dicevano, “Pregheremo affinché tu
Possa attraversare indenne il mare.”

“Vai”, dicevano, “E possa tu trovare
La tua compagna.”

Così passata la giungla delle sorgenti,
Lungo una spiaggia d'argento,
Sono venuto dal mare e dalle montagne
Per stare di nuovo con il mio amore.

CORO

...dall'Eldorado, dall'Eldorado.

So they sadly sent me on my way
With gracious gifts of gems and gold.

CHORUS

from Eldorado, from Eldorado.

CANDIDE

“Good-bye,” they said, “We pray you
May safely cross the sea “

“Go,” they said, “And may you
Find your bride to be:”

Then past the jungle fountain,
Along a silver shore
I've come by sea and mountain
To be with my love once more.

CHORUS

... from Eldorado, from Eldorado.

Una dopo l'altra le pecore d'oro si gettano nei vertiginosi precipizi e muoiono, finché ne restano solo due. Candide, che ha poca voglia di tornare a Buenos Aires, dove crede di essere condannato a morte per omicidio, invia Cacambo con un pecora d'oro per riscattare Cunegonda. Li ritroverà poi a Venezia.

Scena V°. Surinam, in riva al mare

È così che Candide arriva nella colonia olandese del Surinam e incontra Martin, un pessimista di professione. Per giustificare il suo pessimismo, Martin gli mostra uno schiavo cui sono stati tagliati un piede e una mano dal proprietario di una piantagione di canna da zucchero. E a questo prezzo, dice Martin, che noi mangiamo lo zucchero in Europa. Candide tenta di discutere con lui, citando Pangloss, ma Martin rifiuta di lasciarsi convincere. «Se i falchi, per loro natura, hanno sempre considerato le colombe una loro preda, che cos'è che vi fa pensare che gli uomini smettano di considerarsi prede gli uni degli altri?»

19. Parole, parole, parole (Canzone da ridere di Martin)

MARTIN

Libero arbitrio. Umanità. Amore. Uh! Ah! Ah,

Parole, parole, parole, parole,
Non ho parole
Per descrivere la vanità della vita
L'insana vacuità della vita
Non ho parole, ma ah!

In mezzo alla sporcizia e al sudiciume,
Perché sprechiamo il nostro tempo
Declamando qualche monografia di Spinoza
O un piccolo epitaffio di Shakespeare?

Sono cose che mi fanno ridere, ma un attimo!

Mi è appena venuta in mente
Una parola che si potrebbe giusto applicare
A tutti noi intrappolati
in questa palla di polvere.

MARTIN

Free will. Humanity. Love. Huh! Hah! Ha, ha!

Words, words, words, words,
I have no words
To describe the vanity of life,
The insane inanity of life,
I have no words, but ha!

'Mid grime and slime
Why waste our time
Spouting some Spinoza monograph
Even one short Shakespeare epitaph.

They make me laugh, but wait!

It just occurred to me,
A word that may just possibly
Apply to all of us
Trapped on this ball of dust.

Due piccole, ma pungenti sillabe;
Una sola parola: assurdo.
Ah! Assurdo.

Two tiny syllables but spiny syllables;
One single word-absurd.
Ha! Absurd.

Non fatemi ridere.
Fa male ridere.
Oh!

Don't make me laugh,
It hurts to laugh.
Oho!

Non fatemi ridere!
Non fatemi ridacchiare!
Tutto il grano è pula,
Tutte le pillole sono amare.
Nulla in cui avere fiducia
In questo peggiore di tutti i mondi possibili.
Tutto finisce in polvere
In questo peggiore di tutti i mondi possibili.

Don't make me laugh!
Don't make me titter!
All wheat is chaff,
All pills are bitter.
Nothing to trust in
This worst of all possible worlds.
All ends in dust in
This worst of all possible worlds.

Domande?
Non chiedetemi adesso
Se sono inutili.
Se voi foste, amici, nella mia posizione,
Se foste degli umili spazzini,
La vostra idea della condizione umana, amici,
Sarebbe un tantino più profonda.

Any questions?
Don't ask me now,
They're useless anyhow.
Were you in my position, friend,
Were you a humble sweeper,
Your thoughts on man's condition, friend,
Would be a little deeper.

Se ogni benedetto giorno, amici miei,
Vi portasse letame, ossa, sputi
Da spazzar via, amici miei,
Cambiereste un tantino la vostra testa.

If every blessed day, my friend,
Brought dung and bone and spittle
For you to clear away, my friend,
'T would change your mind a little.

Sì, letame, ossa e sputi,
E fango e spazzatura,
E sangue e cenere,
E ricordini di lussuria,
E ogni sorta di residuo
Ormai prossimo
Al finale stato di polvere.
Ridereste a lungo con me, amici miei,

Yes, dung and bone and spittle
And mud and trash
And blood and ash
And souvenirs of lust
And every sort of residue
In process of reduction
To the final state of dust.
You'd laugh along with me, my friend,

Ridereste fino a scoppiare!
Ah!

You'd laugh until you'd bust!
Ha!

Un malvagio olandese dei luoghi, Vanderdendur, si accorge dell'ultima pecora d'oro di Candide, e gli offre in cambio un superbo vascello, La Santa Rosalia, che sta per partire per Venezia proprio quello stesso pomeriggio. Candide è deliziato. Pangloss aveva ragione, dice a Martin, tutto va veramente per il meglio nel migliore dei mondi possibili. Le brave persone del Surinam assieme a Vanderdendur si riuniscono sulla riva del mare per augurare a Candide un viaggio senza problemi.

20. Buon viaggio (hornpipe)

CORO

Buon viaggio, caro compagno,
Caro benefattore dei tuoi simili.
La fortuna ti possa assistere.
Torna a trovarci quando puoi.

CHORUS

Bon voyage, dear fellow,
Dear benefactor of your fellow man!
May good luck attend you.
Do come again and see us when you can.

VANDERDENDUR

Oh, sono cattivo. Oh, come sono cattivo,
A fare questi sporchi trucchi
In un terra così pulita!
Sono un mascalzone, un mascalzone,
Ogni volta che faccio questo tipo di cose
Mi rattristo.
Ogni volta così triste! Oh, ma sono cattivo!
Ogni volta così cattivo. Buon viaggio!

CORO

Buon viaggio.
Buon viaggio, ci rivedremo.
Che tu abbia una felice traversata.
Santa Rosalia,
Proteggi il suo viaggio verso casa.
Buon viaggio, buon viaggio.

VANDERDENDUR

Sono così ricco che la mia vita è una noia
totale.
Non c'è nulla di cui abbia bisogno.
I miei desideri sono avvizziti come
il torsolo di una mela,
E la mia unica emozione è l'avidità.
È per questo, anche se non ho bisogno di nulla,
Che ho fregato l'oro di Candide.
Povero Candide!

Ma non frego mai i poveri,

Perché non si cava un ragno dal buco.
Quando rubi a un ricco
Tu intaschi molto di più.
Per questo ho fregato Candide.
Oh, ho paura
Che lui stia andando a fondo!
Ah, povero Candide!

CORO

Buon viaggio, caro straniero,
Speriamo che la tua traversata
Non sia troppo spiacevole.
Hai l'aria di essere in pericolo,
Speriamo che tu sappia nuotare.

VANDERDENDUR

Che bolide silenzioso, che bolide silenzioso,
Datemi una fortuna per una perfetta
Nave da naufragio.
Non è mai stata a galla, non è mai stata a galla.
Sarà un aneddoto divertente.

VANDERDENDUR

Oh, but I'm bad. Oh, but I'm bad,
Playing such a very dirty trick
on such a fine lad!
I'm a low cad, I'm a low cad,
Always when I do this sort of thing it
makes me so sad,
Ever so sad! Oh, but I'm bad!
Ever so bad! Bon voyage!

CHORUS

Bon voyage!
Bon voyage, we'll see ya.
Do have a jolly trip across the foam!
Santa Rosalia,
Do have a safe and pleasant journey home.
Bon voyage, bon voyage.

VANDERDENDUR

I'm so rich that my life is an utter bore;
There is just not a thing that I need.
My desires are as dry as an applecore,
And my only emotion i
s greed.
Which is why, though I've nothing to spend it
for,
I have swindled this gold from Candide,
Poor Candide!

But I never would swindle the humble poor,

For you can't get a turnip to bleed.
When you swindle the rich you get so much
more,
Which is why I have swindled Candide.
Oh dear, I fear
He's going down, he's going to drown!
Ah, poor Candide!

CHORUS

Bon voyage, dear stranger,
Hope that the crossing
will not prove too grim.
You seem to be in danger,
But we expect that you know how to swim.

VANDERDENDUR

What a dumb goat, what a dumb goat,
Handing me a fortune for a perfect wreck of a
boat.
Never did float, never did float.
This is going to make a most amusing ane-

Non è mai stata a galla,
Nave da naufragio.
Che bolide silenzioso!

TUTTI

Buon viaggio!
Buon viaggio!
Sembra che ci sia stato un sabotaggio.
Le cose non si annunciano propizie.
Ti auguriamo col cuore
Buon viaggio, caro compagno, buon viaggio!

cdote.
Never did float, wreck of a boat.
What a dumb goat!

ALL

Bon voyage!
Bon voyage, best wishes!
Seems to have been a bit of sabotage
Things don't look propitious,
Still from the heart we wish you
Bon voyage, dear fellow, bon voyage!!

Scena VI°. In mezzo all'Atlantico

20a. Musica del naufragio (underscore)

La nave affonda, Martin annega. E così accade più tardi a Vanderdendur. Ritrovando la sua pecora d'oro in mazzo all'oceano, Candide sale a bordo di una galera e incontra cinque re detronizzati. Al remo della galera c'è un patetico schiavo: è Pangloss, miracolosamente riportato in vita. I re hanno imparato la loro lezione, se mai essi dovessero raggiungere la terra essi vivrebbero umilmente, servendo Dio e l'Uomo. Pangloss dirige il loro dibattito, seguendo le procedure parlamentari.

21. La barcarola dei Re

CHARLES EDWARD

Io qui faccio una mozione
Nella speranza della vostra approvazione
Che dopo che siamo usciti
Da questo spiacentissimo oceano

Noi tutti diciamo addio
Alla vanità e alla conflittualità
E in qualche valletta
Faremo una vita semplice

CANDIDE

Che idear reale, reale!

HERMANN AUGUSTUS

Appoggio la mozione di Charles

CHARLES EDWARD

Ti ringrazio, nobile prussiano.

PANGLOSS

Apriamo la discussione

SULTANO ACHMET

Yu-hu!

PANGLOSS

Ssss!

CHARLES EDWARD

I do hereby make a motion
In hopes of your approval
That after our removal
From this most unpleasant ocean

We all say farewell
To vanity and strife
And in some dale (or in some dell)
Pursue the Simple Life.

CANDIDE

What a royal, royal notion!

HERMANN AUGUSTUS

I second Charles's motion.

CHARLES EDWARD

I thank you, noble Prussian.

PANGLOSS

Let us open the discussion.

SULTAN ACHMET

Yo-ho!

PANGLOSS

Sh!

ZAR IVAN

Il progetto di Charles Edward mi seduce.
Che bene sono la pompa e le ricchezze?
Laviamoci le mani dalla lussuria
In canali di irrigazione.
Ne ho abbastanza di intrighi e controintrighi;
Essi non mancano mai di complicarsi.
Troviamo un umile rustico alloggio
E coltiviamo polli.

CANDIDE

Ah, che osservazioni feconde!

IVAN

Vi ringrazio per la vostra pazienza.

HERMANN

L'ordine del giorno, signor Presidente.

PANGLOSS

La parola è a voi, re Hermann.

ACHMET

Yu-hu!

STANISLAO

Puah! Puah!

PANGLOSS

Ssssss!

HERMANN

Noi re viviamo sgradevolmente;
Le nostre vite sono difficili e solitarie.
Formiamo una felice società rurale
Solo per i re precedenti.

Io scambierò il mio regno con una zappa,
Il mio scettro con un badile
E farò crescere rose rosse, rosse,
Attorno al nostro casolare.

CANDIDE

Che delizioso suggerimento!

CHARLES EDWARD

Io propongo di mettere ai voti questa proposta

IVAN

Approvo l'intervento di Charles

TSAR IVAN

Charles Edward's plan appeals to me.
What good are pomp and riches?
Let's wash our hands of luxury
In irrigation ditches.
I'm sick of plot and counterplot;
They never fail to thicken.
Let's find a humble rustic spot,
And cultivate the chicken.

CANDIDE

Ah, what pregnant observations!

IVAN

I thank you for your patience.

HERMANN

Point of order, Mr. Chairman.

PANGLOSS

The floor is yours, King Hermann.

ACHMET

Yo-ho!

STANISLAUS

Ugh. Ugh.

PANGLOSS

Sh!

HERMANN

We kings live so unpleasantly;
Our lives are hard and lonely.
Let's form a happy peasantry
For former monarchs only.

I'll trade my kingdom for a hoe,
My scepter for a shovel,
And make the red, red roses grow
Around our happy hovel.

CANDIDE

What a very sweet suggestion!

CHARLES EDWARD

I hereby move the question.

IVAN

I second Charles's move, sirs.

PANGLOSS

Dite “Sì” se approvate, signori.

ACHMET

Yu-hu!

CHARLES EDWARD, HERMANN, IVAN, CANDIDE,

PANGLOSS

Sì!

STANISLAO

Puah!

TUTTI TRANNE STANISLAO

Abbiamo approvato la mozione di Charles Edward

E ora, se possiamo governare

Senza eccessivi danni

Il movimento di questo oceano,

Noi tutti diremo addio

Alla vanità e alle contese

E in qualche valletta

Condurremo una vita semplice.

I RE

Yu-hu per la vita semplice.

CANDIDE, PANGLOSS

Yu-hu!

STANISLAO

Puah!

La galera arriva a Venezia

Scena VII° Venezia: il Casino e poi una abitazione

È tempo di Carnevale, e il casino risplende di luci. Sono tutti mascherati. I re se la svignano verso la via semplice del baccarà e della roulette. Candide, afferrando a due mani la sua ricchezza, la sola pecora d'oro che gli è rimasta, scende a terra per cercare Cunegonda. Paquette è la prostituta regnante, Massimiliano, ugualmente e miracolosamente riportato in vita per la seconda volta, è al momento Prefetto di polizia, corrotto, e a capo della città.

22. Soldi, soldi, soldi (Scena di gioco a Venezia)

CROUPIER

Faites vos jeux, Messieurs, Dames!

CORO

Soldi, soldi, soldi...

Lira, lira, tura-lira.

PANGLOSS

Say “Aye” if you approve, sirs.

ACHMET

Yo-ho!

CHARLES EDWARD, HERMANN, IVAN, CANDIDE,

PANGLOSS

Aye!

STANISLAUS

Ugh!

ALL EXCEPT STANISLAUS

We have passed Charles Edward's motion,

And now if we can manage

Without excessive damage

The motion of this ocean,

We'll all say farewell

To vanity and strife

And in some dale (or in some dell)

Pursue the Simple Life.

KINGS

Yo-ho for the Simple Life.

CANDIDE, PANGLOSS

Yo-ho.

STANISLAUS

Ugh. Ugh.

CROUPIER

Faites vos jeux, Messieurs Dames!

CHORUS

Money, money, money...

Lira, lira. tura-lira.

Scena VIII°. Venezia, vicino al Canal Grande**22a. Canal Grande (Cambio di scena strumentale)****Scena IX° Venezia: il Casino**

Cunegonda e la Vecchia Dama sono impiegate a intrattenere i giocatori per farli giocare; la vecchia Dama occasionalmente preme una leva sotto il tavolo per controllare la ruota della roulette. Le due donne celebrano il trionfo della femminilità.

23. Noi siamo donne (Polka)**CUNEGONDA, LA VECCHIA DAMA**

Siamo donne! Siamo donne!
Siamo donne, piccole donne,
Piccole, piccole donne siamo noi!

LA VECCHIA DAMA

Nessun un uomo del mondo può resistere
A un polpaccio ben tornito, a un polso sottile,
A una figura ariosa come la nebbiolina mattu-
tina,
A un ginocchio raffinatamente piegato.

CUNEGONDA

Ogni uomo che ho incontrato potrebbe decan-
tare
Per settimane
Le mie cosce ammiccanti, le mie guance di
lino,
I miei memorabili seni che sembrano vette
alpine
Alte sopra un mare color del vino.

LA VECCHIA DAMA, CUNEGONDA

Abbiamo colli di cigno, e oh, che gambe sexy.
Abbiamo piedi così sottili che potremmo dan-
zare Sulle uova.

(lo fanno)

Una coppia di ninfe dal paese delle fate,
E ogni giorno dappertutto
Il nostro fascino si espande!
Potete aggiungere, se volete,
A questa lista infinita,
Una bocca amabile da baciare
E parti che non possiamo nominare ma
Che esistono, si sa, in abbondanza.
Nessun uomo del mondo può resistere
A una cosa piccola graziosa come me!

CUNEGONDE, OLD LADY

We are women! We are women!
We are women, little women,
Little, little women are we!

OLD LADY

Not a man ever born ever could resist
A well-turned calf, a slender wrist,
A silhouette as airy as the morning mist,
And a dainty dimpled knee.

CUNEGONDE

Every male I may meet must acclaim
for weeks
My twinkling thighs, my flaxen cheeks,
My memorable mammaries like Alpine Peaks,
High above a wine-dark sea.

OLD LADY, CUNEGONDE

We've necks like swans, and oh, such sexy
legs,
We're so light-footed we could dance on eggs.

A pair of nymphs from fairyland
And every day in every way
our charms expand!
You may add, if you wish,
to that growing list
A mouth so fair it must be kissed
And parts we cannot mention but we know
exist
In a rich abundancy.
Not a man ever born ever could resist
A pretty little thing like me!

LA VECCHIA DAMA

Nessun uomo del mondo può resistere
A un polpaccio ben tornito, a un polso sottile,
ecc.

CUNEGONDA

Ogni uomo che ho incontrato potrebbe decan-
tare Per settimane
Le mie cosce ammiccanti, le mie guance di
lino, ecc.

LA VECCHIA DAMA

Abbiamo mani giottesche, sorrisi leonardeschi,
Noi siamo le brave e le divine dei ballettologi.

CUNEGONDA

Abbiamo mani grottesche, e il sorriso
Di Mona Lisa,
Noi siamo le brave e le divine dei ballettologi.

(danzano)

LA VECCHIA DAMA, CUNEGONDA

Una coppia di ninfe dal paese delle fate, ecc.
Siamo donne! Siamo donne!
Siamo piccole, piccole donne,
Piccole, piccole, piccole donne siamo noi!

24. A che serve? (Ensemble)

LA VECCHIA DAMA

Sono sempre stata intelligente e astuta
A imbrogliare e fregare e cose così,
E sebbene mi senta furba come sempre,
Sembra che abbia perduto il mio tocco.

Sì, sono furba, ma a cosa mi è servito?
Il mio padrone si prende tutto quello che gua-
dagno.
Tutto quello che mi resta sono i miei spaghetti
quotidiani,
Mentre lui si rimpinzava di pasticci e tartufi.

A che serve? A che serve?
Non c'è guadagno nell'imbrogliare, è
Così fallimentare
E sconveniente, oh, così sconveniente,
Che mi resta appena da tirare avanti!

RAGOTSKI

Quella vecchia megera non è portata per la
truffa,

OLD LADY

Not a man ever born ever could resist
A well-turned calf, a slender wrist, etc.

CUNEGONDE

Every male I may meet must acclaim
for weeks
My twinkling thighs, my flaxen cheeks, etc.

OLD LADY

We've Giotto hands, da Vinci smiles,
We are brave divina to balletophiles.

CUNEGONDE

We've Giotto hands, and Mona Lisa smiles,
We are brave divina to balletophiles.

OLD LADY, CUNEGONDE

A pair of nymphs from fairyland, etc.
We are women! We are women!
We are little, little women,
Little, little little women are we!

OLD LADY

I have always been wily and clever
At deceiving and swindling and such,
And I feel just as clever as ever,
But I seem to be losing my touch.

Yes, I'm clever, but where does it get me?
My employer gets all of my take;
All I get is my daily spaghetti,
While he gorges on truffles and cake.

What's the use? What's the use?
There's no profit in cheating,
It's all so defeating
And wrong, oh, so wrong,
That I just have to pass it along!

RAGOTSKI

That old hag is no use in this gyp joint,
Not a sou have I made on her yet,

Non mi ha procurato neanche un centesimo.
E l'unica cosa che paga in questo locale
È il mio sogno fraudolento alla roulette.

Ma devo pagare il pizzo
Al capo della polizia e ai suoi uomini.
Quando vengono per la riscossione,
Ritorno un poveraccio.

RAGOTSKI, LA VECCHIA DAMA

A che serve, a che serve
Tanta disonesta fatica, tanta astuzia?
È sconveniente, oh, così sconveniente
Che mi resta appena da tirare avanti.

MASSIMILIANO

È perfetto
Spillare denaro ai scommettitori della città
La mia posizione ha un solo difetto
C'è qualcuno che spilla a me.
Perché questo tizio
Purtroppo sa di me
E del gioco che conduco.
Minaccia di svergognarmi
Se mi rifiuto di pagare.

MASSIMILIANO, RAGOTSKI, LA VECCHIA DAMA

A che serve? A che servono
Questa bassa connivenza e queste
Viscide macchinazioni?
È sconveniente, oh, così sconveniente,
Che mi resta appena da tirare avanti.

CROOK

Potrei vivere bene delle mie estorsioni,
Ma non trattengo quello che guadagno,
Perché non ho senso della misura,
E la roulette è la mia unica occupazione.

Ho un sistema maledettamente astuto,
Che imparai da un amico croupier,
E potrei vincere sempre,
Ma alla fine sembra sempre che ho perso.

MASSIMILIANO, RAGOTSKI,, CROOK

A che serve? A che serve?

LA VECCHIA DAMA

A che serve? A che serve
Imbrogliare e tramare
Se alla fine non ti resta niente.

And the one thing that pays in this clip joint
Is my fraudulent game of roulette.

But I have to pay so much protection
To the chief of police and his men,
That each day when he makes his collection
I'm a poor man all over again.

RAGOTSKI, OLD LADY

What's the use? What's the use
Of dishonest endeavor and being so clever?
It's wrong, oh, so wrong,
If you just have to pass it along!

MAXIMILIAN

It's a very fine thing to be perfect
Shaking down all the gamblers in town.
My position has only one defect:
That there's someone who's shaking me down.
For this fellow unhappily knows me;
And he's on to the game that I play,
And he threatens to shame and expose me
If I do not incessantly pay.

MAXIMILIAN, RAGOTSKI, OLD LADY

What's the use? What's the use
Of this sneaky conniving and slimy contriving?
It's wrong, oh, so wrong,
If you just have to pass it along!

CROOK

I could live very well by extortion,
But I simply can't keep what I earn,
For I haven't a sense of proportion,
And roulette is my only concern.

I've a system that's fiendishly clever,
Which I learned from a croupier friend,
And I should go on winning forever
But I do seem to lose in the end.

MAXIMILIAN, RAGOTSKI, CROOK

What's the use? What's the use?

OLD LADY

What's the use? What's the use
Of this cheating and plotting,
You end up with nothing.

LA VECCHIA DAMA, MASSIMILIANO, RAGOTSKI, CROOK

È sconveniente, oh, è così sconveniente
Se ti resta appena da tirare avanti.

CORO

Tirare avanti, oh, tirare avanti.

TUTTI

Oh, a che serve? A che serve?
Non c'è profitto a imbrogliare, è
Fallimentare
E sconveniente, oh, così sconveniente
Se ti resta appena da tirare avanti!

Cunegonda e la Vecchia Dama si lamentano nel boudoir, mentre Pangloss festeggia una vincita importante prima di dilapidarla in compagnia delle belle della notte.

25. La Gavotta di Venezia (Quartetto)

CROUPIER

Rien ne va plus... Le treize.

PANGLOSS

Banco!

LA VECCHIA DAMA

Ho passato dei guai, come ho detto:
Mia madre è moribonda, mio padre morto.
I miei zii sono in galera.

CANDIDE

È una storia commovente.

LA VECCHIA DAMA

Sebbene il nostro nome, ripeto, sia
Uno dei più prestigiosi di Venezia,
I nostri problemi sono tanti,
E non abbiamo un centesimo.

CANDIDE

Signora, sono desolato
Della tragica condizione della sua famiglia.
Qualsiasi cosa possa fare...
Prego, ditemi dove vivono.

Li andrò a trovare domani
E allevierò le loro pene
Con un assegno al portatore.
Intanto, buona sera.

OLD LADY, MAXIMILIAN, RAGOTSKI, CROOK

It's wrong, oh, so wrong
If you just have to pass it along!

CHORUS

Pass it along, oh, pass it along.

ALL

Oh, what's the use? What's the use?
There's no use in cheating,
It's all so defeating
And wrong, oh, so wrong,
If you just have to pass it along!

CROUPIER

Rien ne va plus. Le treize...

PANGLOSS

Banco!

OLD LADY

I've got troubles, as I've said:
Mother's dying, Father's dead.
All my uncles are in jail.

CANDIDE

It's a very moving tale.

OLD LADY

Though our name, I say again, is
Quite the proudest name in Venice,
Our afflictions are so many,
And we haven't got a penny.

CANDIDE

Madam, I am desolate
At your family's tragic state.
Any help that I can give...
Please do tell me where they live.

I shall look them up tomorrow
And alleviate their sorrow
With a check made out to bearer.
In the meantime, buona sera.

CUNEGONDA

Abbiamo avuto guai, come ha detto:
Madre moribonda, padre morto.
Tutti i nostri zii sono in galera.

CANDIDE

È una storia molto commovente.

CUNEGONDA, LA VECCHIA DAMA

Sebbene il nostro nome, ripeto, sia
Uno dei più prestigiosi di Venezia,
Tutti i nostri zii sono in galera.
È una storia commovente.

CANDIDE

Ah, che storia!
Ah, che storia commovente!

PANGLOSS

Milioni di rubli e di lire e di franchi,
Abolite le banche, abolite le banche,
Abolita la migliore delle banche possibili.
Lingotti d'oro getto alle donne.
Tutto diventa facile.
Oro brillante getto alle donne.

Guardatele sulle mie ginocchia.
Se mi amano, potete biasimarle?
Non vi meravigliate se mi adorano.
Guardate come le corteggio al solo nominarle:
Signora Leziosa, Signora Sciocchina,
Graziosa signora
Signora Luminosa, Signora Brillante,
Affascinante Signora Inaffidabile.
Signora Fortuna, signora mia, trovami.
Che gioia avere intorno
Donne amabili, sei o sette.
Questa è la mia idea del Paradiso.

Fortuna, gira la ruota,
Loro mi adorano quando sono vincente!

Signora Leziosa, Signora Sciocchina,
Graziosa signora
Signora Luminosa, Signora Brillante,
Affascinante Signora Inaffidabile.
Pazzo chi ne ama una o due.
Donne, io vi amo tutte quante.

CUNEGONDA

Abbiamo avuto guai, come ha detto:
Madre moribonda, padre morto.

CUNEGONDE

We've got troubles, as she said:
Mother is dying, Father's dead.
All our uncles are in jail.

CANDIDE

It's a very moving tale.

CUNEGONDE, OLD LADY

Although our name, I say again, is
Quite the proudest name in Venice,
All our uncles are in jail.
It is a very moving tale.

CANDIDE

Ah, what a tale!
Ah, what a moving tale.

PANGLOSS

Millions of rubles and lire and francs,
Broke the bank, broke the bank,
Broke the best of all possible banks.
Pieces of gold to the ladies I throw;
Easy come, easy go.
Shining gold to the ladies I throw.

See them on their knees before me.
If they love me, can you blame them?
Little wonder they adore me.
Watch them woo me as I name them:
Lady Frilly, Lady Silly,
Pretty Lady Willy-Nilly,
Lady Lightly, Lady Brightly,
Charming Lady Fly-by-Nightly.
My Lady Fortune found me.
What a joy to have around me
Lovely ladies, six or seven;
This is my idea of Heaven.

Fortune, keep the wheel a-spinning,
They adore me while I'm winning!

Lady Frilly, Lady Silly,
Pretty Lady Willy-Nilly,
Lady Lightly, Lady Brightly,
Charming Lady Fly-by-Nightly.
Fools love only one or two.
Ladies, I love all of you.

CUNEGONDE

She's got troubles, as she said:
Mother is dying, Father's dead.

Tutti i nostri zii sono in prigione.
È una storia commovente.

Sebbene il suo nome, lei ripete, sia
Uno dei più prestigiosi di Venezia,
Tutti i suoi zii sono in galera.
È una storia commovente.

LA VECCHIA DAMA

Ho avuto guai, come ho detto:
Madre moribonda, padre morto.
Tutti i miei zii sono in prigione.
È una storia commovente.

Sebbene il suo nome, lei ripete, sia
Uno dei più prestigiosi di Venezia,
Tutti i suoi zii sono in galera.
È una storia commovente.

CANDIDE

È una storia molto commovente.
Ah, che storia commovente.

PANGLOSS

Signora Leziosa, Signora Sciocchina, ecc.

(le loro maschere cadono)

CUNEGONDA

Candide!

CANDIDE

Cunegonda!

26. Tutto qui?

CANDIDE

Questo è il senso della mia vita?
La fiducia che ho investito
È tutta qui?
Tutta la mia speranza e la mia gioia,
Niente più di questo?

L'amore che ho sognato e per cui ho pianto,
Niente più di questo?
Tutti ciò per cui ho ucciso e sono morto,
Tutto qui?

Quel sorriso, quel volto, quell'aureola,
Quella giovinezza, quel fascino, quella grazia,
Ecco che cosa ho trovato
Niente più di questo,

All her uncles are in jail.
It's a very moving tale.

Although her name, she says again, is
Quite the proudest name in Venice,
All her uncles are in jail.
It's a very moving tale.

OLD LADY

I've got troubles, as I said:
Mother is dying, Father's dead.
All my uncles are in jail.
It's a very moving tale.

Although our name, I say again, is
Quite the proudest name in Venice,
All my uncles are in jail.
It's a very moving tale.

CANDIDE

It's a very moving tale.
Ah, what a moving tale!

PANGLOSS

Lady Frilly, Lady Silly, etc.

CUNEGONDE

Candide!

CANDIDE

Cunegonde!

CANDIDE

Is it this, the meaning of my life,
The sacred trust I treasured,
Nothing more than this?
All of my hope and pleasure,
No more than this?

The love I dreamed and cried for,
Nothing more than this?
All that I killed and died for,
No more than this?

That smile, that face, that halo around it,
That youth, that charm, that grace,
Behold I have found it,
Nothing more than this,

Tutto qui?

No more than this.

Che cosa hai sognato
Faccia d'angelo e capelli biondi,
La tua anima era vuota come il tuo viso era
pulito?

What did you dream,
Angel face with flaxen hair,
Soul as dead as face was fair?
Did you ever care?

Ti interessava solo l'oro, solo l'oro.
Prendilo al posto dei miei baci, dei miei amari
baci.
Dato che era questo che volevi,
Niente più di questo.

Yes, you cared for what these purses hold,
You cared for gold, you cared for gold.
Take it for my kiss, my bitter kiss,
Since it was this you wanted,
No more than this.

Successivamente, per molto giorni Candide non parla. Essi hanno abbastanza danaro per comprarsi una piccola fattoria fuori Venezia

Scena X° Una piccola fattoria vicino a Venezia

Il rimprovero di Cunegonda diventa sempre peggiore, e l'umore della Vecchia Dama è pessimo come quello di Cunegonda. Pangloss ha nostalgia di una università tedesca. Paquette resta fedele alla vocazione che si è scelta, ma non guadagna più soldi. Di volta in volta essi vedono, infilzate sulle lance delle porte della città le teste dei politici che hanno fallito. E ancora Candide non parla.

26a. Il lamento di Candide (Ritorno a Westfalia: underscore)

26b. Il bene universale (La vita non è né)

CORO

La vita non è buona né cattiva.
La vita è la vita.
Bene e male, gioia e dolore,
Sono finemente intrecciati.

Tutti i viaggi che abbiamo fatto,
Tutti i mali che abbiamo conosciuto,
Lo stesso Paradiso,
Sono niente ora, niente.

CHORUS

Life is neither good nor bad.
Life is life, and all we know.
Good and bad and joy and woe
Are woven fine, are woven fine.

All the travels we have made,
All the evils we have known,
Even paradise itself,
Are nothing now, are nothing now.

Alla fine Candide parla. Essi non sono più quello che erano, né fanno quello che desiderano essere. Essi non ameranno più nel modo in cui amavano. Essi ora si amano per quello che sono. Egli chiede a Cunegonda di sposarla.

27. Coltiviamo il nostro giardino (Finale)

CANDIDE

Siamo stati due pazzi,
Ma ora vieni e sposami,
E proviamo, prima di morire,
A dare un senso alla vita.

Non siamo puri, né saggi, né buoni.
Faremo del nostro meglio.
Costruiremo la nostra casa, taglieremo il nostro
bosco,
E coltiveremo il nostro giardino.

CANDIDE

You've been a fool and so have I,
But come and be my wife,
And let us try before we die
To make some sense of life.

We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know.
We'll build our house, and chop our wood,
And make our garden grow.

CUNEGONDA

Pensavo che il mondo fosse uno zuccherino
Come diceva il nostro maestro.
Ma ora dovrò insegnare alle mie mani a cuocere
Il nostro pane quotidiano.

CUNEGONDA, CANDIDE

Non siamo puri, né saggi, né buoni.
Faremo del nostro meglio.
Costruiremo la nostra casa, taglieremo il nostro bosco,
E coltiveremo il nostro giardino.

**CUNEGONDA, LA VECCHIA DAMA, PAQUETTE,
CANDIDE, GOVERNATORE, MASSIMILIANO, PANGLOSS**

Che i sognatori sognino pure i mondi che preferiscono;
L'Eden non si può trovare.
I fiori più dolci, gli alberi più sani
Hanno radici nel terreno solido.

**CUNEGONDA, LA VECCHIA DAMA, PAQUETTE,
CANDIDE, GOVERNATORE, MASSIMILIANO, PANGLOSS, CORO**

Non siamo puri, né saggi, né buoni.
Faremo del nostro meglio.
Costruiremo la nostra casa, taglieremo il nostro bosco,
E coltiveremo il nostro giardino.

PANGLOSS

Domande?

CUNEGONDE

I thought the world was sugarcake,
For so our master said;
But now I'll teach my hands to bake
Our loaf of daily bread.

CUNEGONDE, CANDIDE

We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know.
We'll build our house, and chop our wood,
And make our garden grow.

**CUNEGONDE, OLD LADY, PAQUETTE, CANDIDE,
GOVERNOR, MAXIMILIAN, PANGLOSS**

Let dreamers dream what worlds they please;
Those Edens can't be found.
The sweetest flowers, the fairest trees
Are grown in solid ground.

**CUNEGONDE, OLD LADY, PAQUETTE, CANDIDE,
GOVERNOR, MAXIMILIAN, PANGLOSS, CHORUS**

We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know.
We'll build our house, and chop our wood,
And make our garden grow.

PANGLOSS

Any questions?

FINE DELL'OPERA